

## CHAPTER III

### METHOD OF THE STUDY

#### 3.1. Research Approach

Since one of the aims of the study is to describe the translation strategies applied in the translation of idioms expressions in novel "*Harry Potter and The Deathly Hallows*", the writer implement qualitative approach in the research. The qualitative approach is appropriate for this study because it is considered to result a detailed description about the translation strategies in translating idioms expression. Denzin and Lincoln (2000, p.3) claim that qualitative research involves an interpretive and naturalistic approach: "This means that qualitative researchers study things in their natural settings, attempting to make sense of, or to interpret, phenomena in terms of the meanings people bring to them".

#### 3.2. Sources of Data

The sources of the data are in the form of story text and the writer chose novel entitled "*Harry Potter and The Deathly Hallows*" as the main of the data. The novel consists of its original version (in English) and its translation from PT. Gramedia Pustaka Utama as the publishers, published in 2008, and translated by Srisanti. The writer focused on the applied translation strategies in translating idioms expression written in the novel. The translation strategies suggested by Baker is the basic theory in analyzing the data.

### **3.3. Technique of Data Collection**

The source of data of this study is the written text of the novel mentioned above. The writer identified the written idioms expression in the source text and compared the written idiom from the source language with the translated idioms or the target language. The procedures of collecting data are:

1. Finding the novel
2. Identifying and listing the English idiomatic expressions found in the novel
3. Finding the definition of the English idioms
4. Classifying the type idiom
5. Comparing the definition of SL language with the TL definition.
6. Categorizing the translation strategies in translating the idioms.

### **3.4 Technique of Data Analysis**

After collecting the data, the writer analyzed the data. In analyzing the data, the writer applied the translation strategies in translating idioms forwarded by Baker's in her book titled *In Other Words a coursebook on translation* (2001). The procedures of analyzing data are:

1. Presenting the data / the idioms including the Indonesian translation and the type of translation strategies used in translating process

2. **Classifying and analyzing the translation strategies of each idiomatic expressions**
3. **Identifying what translation strategies which are frequently used in translating each idiomatic expressions in the book.**
4. **Comparing the translated text and the idioms definition.**
5. **Identifying the readability, clarity, and accuracy of the translation.**

# CHAPTER 4

# DATA PRESENTATION AND DISCUSSIONS